



MULEMBA

Revista Científica - ISSN 2176-381X



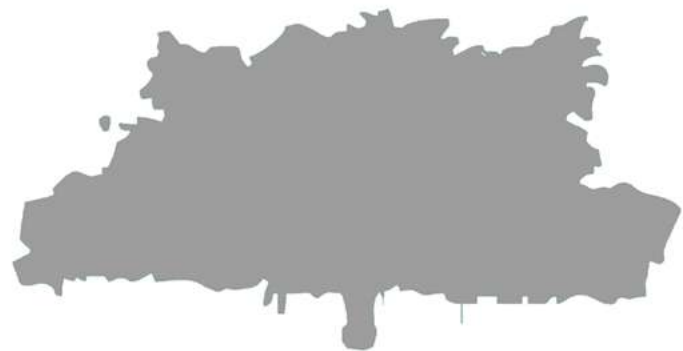
15

volume 8

2016

Revista do Setor de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa da UFRJ
Rio de Janeiro: UFRJ, vol.14, n.2, julho-dezembro 2016. Semestral, 154p.

ISSN: 2176-381X



MULEMBA



Revista Mulemba

Periodicidade: semestral

Tipo: temática

Conselho Editorial:

Amélia Mingas (Univ. Agostinho Neto, Angola), Ana Mafalda Leite (Univ. Lisboa), Benjamin Abdala Júnior (USP), Carmen Lucia Tindó Secco (UFRJ), Conceição Lima (São Tomé e Príncipe), Edna Maria dos Santos (UERJ), Elena Brugioni (Unicamp), Elisalva Madruga (UFPB), Filomena Malva (My Angola), Francisco Noa (UEM), Glória Brito (CLEPUL), Inocência Mata (Univ. Lisboa), Jane Tutikian (UFRS), Júlio Machado (UFF), Laura Cavalcante Padilha (UFF), Livia Apa (Univ. Nápoles), Lourenço do Rosário (A Politécnica, Moçambique), Jorge Vicente Valentim (UFSCAR), José Octavio Van-Dúnem (Univ. Agostinho Neto, Angola), Margarida Calafate Ribeiro (Univ. Coimbra), Maria Geralda de Miranda (UNISUAM), Maria Nazareth Soares Fonseca (PUC/MG), Maria Odete Semedo (Guiné-Bissau), Mário César Lugarinho (USP), Maximiliano Torres (UERJ), Nazir Ahmed Can (UFRJ), Paula Tavares (Angola), Pires Laranjeira (Univ. Coimbra), Renata Flavia da Silva (UFF), Rita Chaves (USP), Silvio Renato Jorge (UFF), Simone Caputo Gomes (USP), Tania Macêdo (USP), Vânia Chaves (Univ. Lisboa), Vera Duarte (Cabo Verde)

Editores Executivos:

Carmen Lucia Tindó Secco - UFRJ (*campus* Fundão)
Nazir Ahmed Can - UFRJ (*campus* Fundão)
Victor Augusto Corrêa Azevedo - UFRJ (doutorando)

Editores Responsáveis:

Carmen Lucia Tindó Secco - UFRJ (*campus* Fundão)
Nazir Ahmed Can - UFRJ (*campus* Fundão)
Fernanda Antunes Gomes da Costa - UFRJ (*campus* Macaé)
Maria Geralda de Miranda - UNISUAM
Vanessa Ribeiro Teixeira - UNIGRANRIO
Guilherme de Sousa Bezerra Gonçalves - UFRJ (doutorando)
Victor Augusto Corrêa Azevedo - UFRJ (doutorando)

Organizadores da Mulemba n. 14.2:

Carmen Lucia Tindó Secco - UFRJ (*campus* Fundão)
Nazir Ahmed Can - UFRJ (*campus* Fundão)
Fernanda Antunes Gomes da Costa - UFRJ (*campus* Macaé)
Maria Geralda de Miranda - UNISUAM
Vanessa Ribeiro Teixeira - UNIGRANRIO
Guilherme de Sousa Bezerra Gonçalves - UFRJ (doutorando)
Victor Augusto Corrêa Azevedo - UFRJ (doutorando)



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO

Reitor

Dr. Roberto Leher

Vice-reitora

Dra. Denise Fernandes Lopez Nascimento

FACULDADE DE LETRAS

Diretora

Dra. Eleonora Ziller

Diretora Adjunta de Ensino de Graduação:

Dra. Cláudia Fátima Morais Martins

PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

Diretora Adjunta de Pós-Graduação e Pesquisa

Dra. Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold

Vice-Diretor de Pós-Graduação e Pesquisa

Dr. Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS VERNÁCULAS

Coordenadora

Dra. Ângela Beatriz de Carvalho Faria

Substituto Eventual

Dr. João Antônio de Moraes

DEPARTAMENTO DE LETRAS VERNÁCULAS

Chefe do Departamento

Dra. Mônica Genelhu Fagundes

Substituta Eventual

Dra. Carmen Lucia Tindó Ribeiro Secco

SETOR DE LITERATURAS AFRICANAS DE LÍNGUA PORTUGUESA

Supervisora

Dra. Carmen Lucia Tindó Ribeiro Secco



Correspondência:

Revista Mulemba

Setor de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa

Departamento de Letras Vernáculas - Faculdade de Letras - UFRJ

Av. Horácio Macedo, 2151 - Cidade Universitária - Ilha do Fundão

CEP: 21 941-590 - Rio de Janeiro, RJ

Email: revistamulemba@letras.ufrj.br

Design e Diagramação

Helena Gomes Freire

Rafael Laplace | IGEAD

Endereço eletrônico: <http://www.igead.com.br>

A Revista Mulemba é uma revista semestral, disponibilizada exclusivamente em meio eletrônico, podendo ser acessada pela URL: <http://revistas.ufrj.br/index.php/mulemba>

Dados para catalogação:

Mulemba - Revista do Setor de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa da UFRJ.

Rio de Janeiro: UFRJ, vol.14 n°2, julho-dezembro 2016. Semestral, 154 p.

Disponível em: <http://revistas.ufrj.br/index.php/mulemba>

Periódicos. 1. Literaturas Africanas de Língua Portuguesa: Divulgação da Cultura e das Letras Africanas; Debate Crítico e Democrático
ISSN 2176-381X



MULEMBA



SUMÁRIO

I. APRESENTAÇÃO

II. ARTIGOS

12 Literatura e oralidade africanas: mediações

Maria Nazareth Soares Fonseca

24 Para mais vozes. Escrita e oralidade nas literaturas africanas de língua portuguesa: pluralidades estéticas, desafios críticos

Elena Brugioni

35 Na tessitura híbrida dos signos: Manoel de Barros e Mia Couto em diálogo

Maria Zilda da Cunha, Maria Auxiliadora Fontana Baseio

45 Odete Semedo: oralidade e tradição

Érica Cristina Bispo

54 Sarnau e Mwando: vozes que se cruzam em um mesmo vão

Sávio Roberto Fonseca de Freitas

64 O último voo do tradutor: tradução e línguas no romance de Mia Couto

Clarissa Prado Marini, Davi Silva Gonçalves

76 Oralitura em aula de língua portuguesa como espaço para diálogos interculturais

Josilene Pinheiro-Mariz; Marcela de Melo Cordeiro Eulálio

91 A estratégia do encaixe e a oralidade incorporada pela escrita em três romances de Mia Couto

Daniela de Brito

- 101** **Nas tramas e linhas da textualidade oral em *Niketche* - uma história de poligamia**
Marinei Almeida; Soraya do Lago Albuquerque
- 111** **As autoridades tradicionais e a guerra civil moçambicana em *Ventos do apocalipse*, de Paulina Chiziane**
Maria Perla Araújo Morais
- 127** **Sobre *A varanda do frangipani*: dos romances de enigma pelo olhar crítico de Mia Couto**
Mariana de Mendonça Braga
- 136** **Ilha e memória: uma leitura da obra *O útero da casa*, de Conceição Lima**
Naduska Mário Palmeira

III. RESENHAS

- 145** **Manzano, Juan Francisco. *A autobiografia do poeta-escravo*, de Juan Francisco Manzano. Organização, tradução e notas de Alex Castro. São Paulo: Hedra, 2015. 223p.**
Lilium Ramos da Silva
- 149** **Khan, Sheila. *Portugal a lápis de cor: a sul de uma pós-colonialidade*. Coimbra: Almedina, 2015. 133p.**
Patrícia Isabel Martinho Ferreira
- 152** **Pepetela. *Se o passado não tivesse asas*. Lisboa: Dom Quixote, 2016, 383 p.**
Sheila Jacob